

Curriculum Vitae
Maria Bogalecka
Tłumacz języka angielskiego

Dane osobowe i kontaktowe

Język rodzimy polski
Adres korespondencyjny ul. Biskupa Dominika 19/9
81-402 Gdynia
E-mail maria@bogalecka.pl
Strona internetowa bogalecka.pl
Telefon komórkowy +48 88 666 46 46



Doświadczenie zawodowe

od stycznia 2009 roku

Tłumaczenia pisemne

Specjalizacja:

tłumaczenia techniczne (automatyka, bezpieczeństwo, inżynieria procesowa, inżynieria mechaniczna, budownictwo).

Inne dziedziny: IT, prawo (umowy), marketing, zarządzanie.

Do moich klientów należą:

Endress+Hauser, Bałtycki Terminal Zbożowy, Automatic Systems Engineering, Kamstrup, PBS DGA, Multitech, Nexus Consultants, Paprocki&Brzozowski, pracownicy naukowcy różnych uczelni

Miałam okazję współpracować z następującymi biurami tłumaczeń:

Studio Gambit, LocStar (dawniej Moravia IT), Kancelaria Środa, MZ Translations, Biuro Tłumaczy Maximus, English in Company

Opublikowane tłumaczenia:

- Artykuły regularnie ukazujące się w *Magazynie Ex*, piśmie poświęconym bezpieczeństwu w strefach zagrożonych wybuchem.
- www.paprockibrzozowski.com – tłumaczenie zawartości strony internetowej duetu projektantów
- www.prezydencjaue.gov.pl – tłumaczenie aktualności na angielskojęzyczną wersję strony internetowej w ramach stażu w **Ministerstwie Spraw Zagranicznych**, Departamencie Koordynacji Przewodnictwa Polski w Radzie Unii Europejskiej.

Tłumaczenia ustne

Tłumaczenia **symultaniczne** (kabinowe i szeptane), **konsekwentne** i **liaison** spotkań, seminariów, wykładów, prezentacji dla m.in.: Ambasady Belgii, Politechniki Gdańskiej, United Kingdom Trade and Investment, Urzędu Miejskiego w Gdańsku, British Council, Biura Gdańsk 2016, Nadbałtyckiego Centrum Kultury oraz podczas II Powszechnego Zjazdu Ekonomistów, Menedżerów, Prawników i Historyków Morskich i 35. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych.

Tematyka: eksport, kolejnictwo, gospodarka morska, medycyna i farmacja, sprawy społeczne, kultura.

Wykształcenie

2010–2011

Dyplom studiów podyplomowych „Translatoryka”, przekład ustny, Uniwersytet Gdański

2009–2011

Magister, filologia angielska, tłumaczenia specjalistyczne, Uniwersytet Gdański

2006–2009

Licencjat, filologia angielska, translatoryka, Uniwersytet Gdański

Inne

- kurs *Trados Studio 2009 Intermediate for Translators* (2010)
- Odczyt pod tytułem *Ponglish a tłumaczenia przeznaczone dla Polaków mieszkających w Wielkiej Brytanii* w trakcie II Konferencji Młodych Lingwistów w Warszawie (2010)
- Udział w szkoleniu Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy (2008)

Oprogramowanie

- **SDL Trados Studio 2009**
Egzamin certyfikacyjny SDL Trados: 16 sierpnia 2010
- Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Power Point)

